

PROGRAMME

# Le Roi Lear

De **William SHAKESPEARE**

Traduction et mise en scène **Olivier PY**



25 — 28  
nov. 2015

# Le Roi Lear

De **William SHAKESPEARE**

Traduction et mise en scène **Olivier PY**

Avec Jean-Damien Barbin, *Le Fou*  
Moustafa Benaïbout, *Cornouailles, Un Messager*  
Nâzim Boudjenah de la Comédie-Française, *Edmond*  
Amira Casar, *Goneril*  
Céline Chéenne, *Régane*  
Eddie Chignara, *Kent*  
Matthieu Dessertine, *Edgar*  
Emilien Diard-Detoef, *Oswald, Bourgogne*  
Philippe Girard, *Lear*  
Damien Lehman, *France*  
Thomas Pouget, *Écosse, Un serviteur, Un vieil homme*  
Laura Ruiz Tamayo, *Cordélia*  
Jean-Marie Winling, *Gloucester*

Scénographié, décor, costumes et maquillage : Pierre-André Weitz  
Lumière : Bertrand Killy  
Son : Rémi Berger Spirou  
Assistanat à la mise en scène : Thomas Pouget  
Assistanat aux costumes : Nathalie Bègue

Les musiques en direct sont interprétées au piano par Damien Lehman  
Régie générale : Philippe Chef  
Régie plateau : Florent Gallier et Séverine Combes  
Régie lumière : Vincent Gabriel  
Régie son : Rémi Berger Spirou  
Habillage : Nathalie Bègue  
Machiniste : Jullian Serret  
Machiniste électricien : Romain Fougère  
Administration de production : Naïd Azimi

Production : Festival d'Avignon  
Coproducteur France Télévisions, Les Gémeaux / Sceaux / Scène nationale, National Performing Arts center- National Theater & Concert Hall (Taïpei), Les Célestins - Théâtre de Lyon, anthéa - Antipolis théâtre d'Antibes, La Criée - Théâtre national de Marseille  
Avec le soutien de la Région Île-de-France, de l'Adami et de la Spedidam  
Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National  
Résidence à la FabricA du Festival d'Avignon  
Remerciements à la Comédie-Française  
Création à la Cour d'honneur du Palais des Papes le 4 juillet 2015 en ouverture de la 69<sup>ème</sup> édition du Festival d'Avignon  
*Le Roi Lear* de William Shakespeare traduit par Olivier Py est publié aux éditions Actes Sud-Papier

GRANDE SALLE

## HORAIRE

20h

## DURÉE

2h30 sans entracte



**Audiodescription  
pour le public aveugle  
et malvoyant**

samedi 28 novembre à 20h

 [www.celestins-lyon.org](http://www.celestins-lyon.org)

 [Celestins.theatre.lyon](https://www.facebook.com/Celestins.theatre.lyon)

 [@celestins](https://twitter.com/celestins)

 [Theatrecelestins](https://www.youtube.com/celestins)

## BAR L'ÉTOURDI

Au cœur du Théâtre des Célestins, au premier sous-sol, découvrez des formules pour se restaurer ou prendre un verre, avant et après le spectacle.

## POINT LIBRAIRIE

Les textes de notre programmation vous sont proposés en partenariat avec la librairie Passages.

## covoiturage

GRANDLYON

Pour vous rendre aux Célestins, adoptez le covoiturage sur [www.covoiturage-pour-sortir.fr](http://www.covoiturage-pour-sortir.fr)



© Christophe Raynaud de Lage / Festival d'Avignon

## ENTRETIEN AVEC OLIVIER PY METTEUR EN SCÈNE

### **Vous avez rarement mis en scène Shakespeare. Pourquoi *Le Roi Lear* aujourd'hui ?**

J'ai toujours rêvé de monter *Le Roi Lear*, que je tiens pour la plus grande pièce du répertoire occidental. Il m'a fallu trente ans pour oser cette traduction et, ce spectacle, c'est l'aboutissement de longues années de méditation sur Shakespeare. En France, nous retraduisons Shakespeare infiniment ; c'est un grand atelier qui n'est jamais clos, chaque époque y apporte sa pierre. Et chaque *Roi Lear* reflète son temps. Celui-ci est noir, radical, fulgurant...

### **Que dire de plus, ou autrement, en créant un *Lear* ?**

J'ai depuis toujours l'intuition que *Lear* propose une théorie sur le XX<sup>e</sup> siècle. Cela peut paraître anachronique, mais je considère que la pièce nous parle très précisément de ce qui s'est passé entre 1914 et 1989, c'est-à-dire au cours du XX<sup>e</sup> siècle. S'il fallait sous-titrer la pièce, je choiserais la formule : « le silence de Cordélia ». Tout l'enjeu, pour moi, est en effet d'interpréter ce silence. Il revêt aujourd'hui une signification très différente de celle qu'il pouvait avoir au XIX<sup>e</sup> siècle. Le XX<sup>e</sup> siècle est marqué par un double silence : celui qui a présidé, en philosophie, à un doute sur la force du langage et celui qui a été imposé par la catastrophe d'Auschwitz. Ces deux silences sont en fait de même nature. Ils correspondent à ce que Heidegger appelait la dévastation. Un doute sur la capacité du langage à atteindre sa fin s'est emparé du monde, jusqu'à provoquer la catastrophe politique. [...]

### **Le silence de Cordélia serait-il donc une faillite de la parole ?**

Au XIX<sup>e</sup> siècle, son silence apparaît comme le signe de l'intégrité, du refus du mensonge par amour. Au XX<sup>e</sup>, il est l'ultime tentative de sauver la parole. Face à son père, Cordélia est soudainement comme une actrice en scène, découvrant que les mots n'ont aucun sens. Elle est pétrifiée par cette impossibilité d'atteindre le sens par la langue. Il y a, au départ,

cette interrogation philosophique sur la parole. Que peut la parole ? Peut-elle seulement quelque chose ? [...]

### **Quels principes ont guidé votre travail de traduction ?**

Un français très clair et très intelligible sans effet de contemporanéité. J'ai tenu à ce que la pièce soit très rapide, parce que l'anglais est beaucoup plus rapide que le français. [...] Ma traduction compte moins de mots que toutes les autres et pourtant il n'y a presque aucune coupe. Il faut que *Lear* soit un texte au galop. S'il ne l'est pas, on perd quelque chose de plus essentiel que le sens littéral. Dans le monde de Shakespeare, on a conscience que la vie est courte, on est poursuivi par la tempête, par la mort, par l'inquiétude, par la guerre. C'est une pièce hantée, on a seulement le temps de dire une parole avant la chute.

### **La folie, comme souvent chez Shakespeare, est un thème central dans *Lear* ; comment l'avez-vous appréhendée ?**

*Le Roi Lear* est une pièce double. Il y a en quelque sorte deux rois Lear : le roi Lear lui-même, trahi par ses filles, et son fidèle ami Gloucester, trahi par ses fils. C'est l'année des deux éclipses, des deux pères humiliés. L'épouvante a lieu deux fois ; on humilie non seulement un père, mais encore un autre père. Ainsi, ce sont tous les pères que l'on humilie, y compris Dieu ; cet effet de répétition, de dédoublement, fait se dérober le sol sous nos pieds et nous donne littéralement « une image de la fin du monde ».

### **Pourquoi *Le Roi Lear* nous parle-t-il encore aujourd'hui ?**

Parce que perdre les valeurs de l'humanisme est toujours un danger pour l'Europe.

Propos recueillis par Renan BENYAMINA  
pour le Festival d'Avignon

## À VOIR PROCHAINEMENT AUX CÉLESTINS



### La Colère du Tigre

Philippe MADRAL / Christophe LIDON

Avec Claude Brasseur, Yves Pignot, Sophie Broustal, Marie-Christine Danède

1<sup>er</sup> — 12  
déc. 2015



### Une cArMen en Turakie

Michel LAUBU, Turak Théâtre / Émilii HUFNAGEL

Avec Michel Laubu, Émilii Hufnagel, Magali Jacquot, Marie-Pierre Pirson, Patrick Murys, Laurent Vichard

À voir en  
famille!

15 — 31  
déc. 2015



INTERNATIONAL / BELGIQUE

### Élisabeth II

Thomas BERNHARD / Aurore FATTIER

Texte français Claude PORCELL

Avec Delphine Bibet, Jean-Pierre Baudson, Véronique Dumont, Michel Jurowicz, Denis Lavant, François Sikivie, Alexandre Trocki

5 — 9  
jan. 2016



CRÉATION

### Quartett

Heiner MÜLLER / Michel RASKINE

Texte français Jean JOURDHEUIL et Béatrice PERREGAUX

Avec Marieif Guittier et Thomas Rortais

6 — 24  
jan. 2016

## AU TNP



Les Célestins, Théâtre de Lyon et le TNP présentent

### Ça ira (1) *Fin de Louis*

Joël POMMERAT / Compagnie Louis BROUILLARD

Avec Saadia Bentaieb, Agnès Berthon, Yannick Choirat, Eric Feldman, Philippe Frécon, Yvain Juillard, Anthony Moreau, Ruth Olaizola, Gérard Potier, Anne Rotger, David Sighicelli, Maxime Tshibangu, Simon Verjans, Bogdan Zamfir

8 — 28  
jan. 2016

# Célestins

THÉÂTRE DE LYON

04 72 77 40 00 | [WWW.CELESTINS-LYON.ORG](http://WWW.CELESTINS-LYON.ORG)

L'équipe d'accueil est habillée par Antoine & Lili<sup>PARIS</sup>

